

Семантика и происхождение иноязычных слов в романе М. Булгакова «Мастер и Маргарита» (глава «Черная магия и ее разоблачение»)

*Ряснянская Р.А.
Урманцева Г.Н. (магистрант I курса)*

В статье сделан анализ словарных данных и анализ происхождения иноязычных слов в романе М.Булгакова «Мастер и Маргарита», на примере главы «Черная магия и ее разоблачение».

Иноязычные слова по семантике объединяются в семантические парадигмы или лексико-семантические группы слов, объединенные общим семантическим компонентом.

Иноязычная лексика в главе «Черная магия и ее разоблачение» группируется вокруг слова Варьете, которое восходит к фр. *varietes* – театр легкого жанра с преобладанием комедийных номеров. Это слово является ядром семантического поля «театр».

В это поле входят:

I) Тематическая парадигма со значением «человек, имеющий отношение к театру»: *директор, публика, администратор, гастролер, маг, гример, маэстро, артист, конференсье.*

Например:

1) «-Алмаз вы наш небесный, драгоценнейший господин **директор**, - дребезжащим голосом ответил помощник мага, - наша аппаратура всегда при нас».

Директор (лат. *director* – руководитель) – 1. Управляющий, начальник какого-н. предприятия, учреждения.

2) «Велосипедисты с громким криком «Ап!» соскочили с машин и раскланялись, причем блондинка посылала **публике** воздушные поцелуи, а малютка протрубил смешной сигнал на своем гудке».

Публика (лат. publicus «общественный») – собрание людей, привлеченных чем-л. (зрителей, слушателей, посетителей, пассажиров).

3) *«К необыкновенному исчезновению Лиходеева присоединилось совершенно непредвиденное исчезновение администратора Варенухи».*

Администратор (лат. administrator) – управленец.

4) *«Финдиректора почему-то передернуло, и, став уж совсем мрачнее тучи, он отправляется за кулисы, чтобы принимать гастролера, так как более принимать было некому».*

Гастролер (нем.) – актер, приехавший на гастроли.

5) *«Но удивительнее всего были двое спутников черного мага: длинный клетчатый в треснувшем пенсне и черный жирный кот, который, войдя в уборную на задних лапах, совершенно непринужденно сел на диван, щурясь на оголенные гримировальные лампы».*

Маг (лат. magus < гр. magos < др.-перс. magus) – 1. Жрец Зороастрийского культа, член жреческой касты в древнем Иране. 2. Колдун, волшебник.

6) *«Римский невольно ухватился за живот, присутствующие ахнули, а гример, заглядывающий в дверь, одобрительно крякнул».*

Гример (фр. grimeur) – специалист по гриму.

7) *«Ну, мы-то с вами понимаем, - тут Бенгальский улыбнулся мудрой улыбкой, - что ее вовсе не существует на свете и что она не что иное, как суеверие, а просто маэстро Воланд в высокой степени владеет техникой фокуса, что и будет видно из самой интересной части, то есть разоблачения этой техники, а так как мы все как один и за технику, и за ее разоблачение, то попросим господина Воланда!».*

Маэстро (итал. Maestro < лат. magister «учитель») – почетное обращение к художнику, музыканту, шахматисту.

8) *«-Иностранный артист выражает свое восхищение Москвой, выросшей в техническом отношении, а также и москвичами, - тут Бенгальский дважды улыбнулся, сперва партеру, а потом галерее».*

Артист (фр. artiste < лат. ars, artis «искусство») – 1. Актер, играющий на сцене, на эстраде, на арене цирка или в кино. 2. Человек, достигший мастерства в своем деле.

9) *«Урча, пухлыми лапами кот вцепился в жидкую шевелюру **конферансье** и дико взвывая, в два поворота сорвал эту голову с полной шеи».*

Конферансье ((фр. conferencier «докладчик» < conference «конференция»)) – артист эстрады, объявляющий и комментирующий номера концертной программы.

II) Тематическая парадигма со значением «антураж – совокупность окружающих условий, обстановка, среда, окружение»: *кулисы, бельэтаж, галерка, галерея, партер, лампион, буфет, купол, антракт, аплодисменты.*

Например:

1) *«Проехавшись на одном заднем колесе, человечек перевернулся вверх ногами, ухитрился на ходу отвинтить переднее колесо и пустить его за **кулисы**. А затем продолжил путь на одном колесе, вертя педали руками».*

Кулис (нем. Kulissee < фр. coulisse < couler «скользить») – 1. Перегородка или плотная занавеска по бокам сцены. 2. Подвижное звено рычажного механизма, имеющее прорезь, в которую вставляются палец другого звена или ползун. 3. Выдвижная часть некоторых духовых инструментов, применяемая для изменения высоты звучания. 4. Полоса из нескольких рядов высокостебельных сельскохозяйственных растений, высаженная по краю поля для улучшения микроклимата на поле.

2) *«Через минуту в зрительном зале погасли шары, вспыхнула и дала красноватый отблеск на низ занавеска **рампа**, и в освещенной щели занавеса предстал перед публикой полный, веселый как дитя человек с бритым лицом, в помятом фраке и несвежем белье».*

Рампа (фр. rampe «покатость») – 1. Театральная осветительная аппаратура, установленная на полу сцены вдоль ее переднего края. 2. Низкий бортик вдоль авансцены, вместе с осветительными приборами, установленными за ним. 3. Сцена, театр. 4. Устройство для передвижения

транспорта между двумя различными по высоте уровнями дорог, наклонная площадка для въезда и выезда.

3) *«-Стара штука, - послышалось с галерки, - этот в партере из той же компании».*

4) *«-Иностранный артист выражает свое восхищение Москвой, выросшей в техническом отношении, а также москвичами, - тут Бенгальский дважды улыбнулся, сперва партеру, а потом галерее».*

Галерея (нем. Gakerie < итал. Galleria < ср.-лат. galeria < galilea < galilea в названии одной из римских церквей) – 1. Длинное и узкое помещение, соединяющее части здания. 2. Длинный крытый баллон или удлиненный зал вдоль стены здания. 3. Помещение для постоянной выставки картин. 4. Подземный ход, соединяющий отдельные сооружения.

5) *«-Иностранный артист выражает свое восхищение Москвой, выросшей в техническом отношении, а также москвичами, - тут Бенгальский дважды улыбнулся, сперва **партеру**, а потом галерее».*

Партер (фр. rarterre < par «на» + terre«земля») – 1. Дешевые стоячие места за креслами нижнего этажа зрительного зала в театре XVI-XVII вв. 2. Места в нижней части зрительного зала, расположенные рядами перед сценой. 3. Открытая часть сада или парка, украшенная газонами, цветниками, фонтанами и пр. 4. Положение в состязаниях по борьбе, когда борец лежит на ковре лицом вниз или стоит на коленях и опирается на ковер руками.

6) *«Но удивительнее всего были двое спутников черного мага: длинный клетчатый в треснувшем пенсне и черный жирный кот, который, войдя в уборную на задних лапах, совершенно непринужденно сел на диван, щурясь на оголенные гримировальные лампы».*

Лампион (фр. lampion) – декоративный бумажный или стеклянный фонарь.

7) *«Двое молодых людей, обменявшись многозначительным и веселым взглядом, снялись с мест и прямехонько направились в **буфет**».*

Буфет (фр. buffet «стол») – 1. Шкаф для хранения кухонной посуды, закусок, напитков. 2. Небольшая закусочная, также стойка для продажи закусок и напитков.

8) *«В бельэтаже послышался голос: «Ты чего хватаешь?»».*

Бельэтаж (фр. bel etage «хороший этаж») – 1. Второй этаж особняка. 2. Первый ярус театрального балкона.

9) *«Рукоплескания потрясли здание, голубой занавес пошел с двух сторон и закрыл велосипедистов, зеленые огни с надписью «Выход» у дверей погасли, и в паутине трапеций под куполом, как солнце, зажглись белые шары».*

Купол (нем. Kuppel < итал. Cupola < лат. cupula < сира «бочка») – свод полушаровидной формы, также предмет, поверхность подобной формы.

10) *«Он крикнул: -Три! – сверкнуло, бухнуло, и тотчас же из-под купола, ныряя между трапециями, начали падать в зал белые бумажки».*

Трапеция (гр. trapezion) – приспособление для выполнения цирковых номеров воздушной гимнастики – переключина, подвешенная на двух тросах или веревках.

11) *«После этого кот раскланялся, шаркнув правой задней лапой, и вызвал невероятный аплодисмент».*

Аплодисменты (фр. applaudissement < applaudir «рукоплескать») – хлопание в ладоши в знак одобрения.

12) *«Наступил антракт перед последним отделением».*

Антракт (фр. entre «между» + acte «действие») перерыв между действиями представления концерта.

III) Тематическая парадигма со значением «музыка, тембр голоса»: фокстрот, баритон, хор, тенор.

Например:

1) *«Под звуки фокстрота он сделал круг, а затем испустил победный вопль, от чего велосипед поднялся на дыбы».*

Фокстрот (англ. foxtrot < fox «лиса» + trot «рысь, быстрый шаг») – бытовой парный танец свободной композиции, основанный на скользящих шагах.

2) *«Приятный, звучный и очень настойчивый **баритон** послышался из ложки №2».*

Баритон (итал. Baritono < гр. barytonus «низкочвучающий») – 1. Мужской голос, по звучанию средний между басом и тенором. 2. Певец, обладающий таким голосом. 3. Медный духовой музыкальный инструмент. 4. Старинный басовый смычковый музыкальный инструмент из группы виол.

3) *«-Простить! Простить! – раздалась вначале отдельные и преимущественно женские голоса, а затем они слились в один **хор** с мужскими».*

Хор (гр. choros «групповой танец») – 1. Коллектив певцов, исполняющих также танцы, обязательный участник древнегреческого спектакля. 2. Любого певческий коллектив. 3. Парные, утроенные струны в музыкальных инструментах. 4. Место перед алтарем в католическом храме, предназначенное для певчих. 5. Музыкальное произведение для группового певческого исполнения.

4) *«-Это опять-таки случай так называемого вранья, - объявил он громким козлиным **тенором**, - бумажки, граждане, настоящие!».*

Тенор (итал. tenore) – 1. В средние века – основной голос полифонического произведения, исполнявший главную мелодию. 2. Высокий мужской певческий голос; также певец, обладающий таким голосом. 3. Духовой музыкальный инструмент, входящий в состав духовых оркестров.

IV) Тематическая парадигма со значением «одежда, головной убор»: *костюм, чалма, пластрон, котелок, трико.*

Например:

1) *«О **костюмах** нечего уж и говорить, но появились эти ... как их ... трамваи, автомобили...».*

Костюм (фр. costume < итал. costume «обычай») – 1. Одежда, платье. 2. Верхняя одежда из двух или трех сочетающихся предметов, пошитые из одной ткани (пиджак, брюки или юбка, иногда еще и жилет). 3. Маскарадный или сценический наряд.

2) *«Тут были фокусники в ярких халатах и в **чалмах**, конькобежец в белой вязаной куртке, бледный от пудры рассказчик и гример».*

Чалма (тюрк. salma) – мусульманский головной убор в виде длинной полосы ткани, наматываемой на голову в несколько слоев.

3) *«Кот лапами обмахнул фрак Бенгальского и **пластрон**, и с них исчезли следы крови».*

Пластрон (фр. plastron < итал. piastrone «кольчуга») – сильно накрахмаленная грудь мужской сорочки при фраке или смокинге.

4) *«Маленький человек в дырявом желтом **котелке** и с грушевидным малиновым носом, в клетчатых брюках и лакированных ботинках выехал на сцену Варьете на обыкновенном двухколесном велосипеде».*

5) *«На высокой металлической мачте с седлом наверху и с одним колесом выехала полная блондинка в **трико** и юбочке, усеянной серебряными звездами, и стала ездить по кругу».*

Трико (фр. tricot) – 1. Шерстяная и полушерстяная ткань узорчатого плетения для верхней одежды. 2. Одежда из трикотажа, плотно облегающая тело, употребляемая как театральная или спортивная костюм. 3. Трикотажные женские длинные панталоны.

V) Иноязычные вкрапления – это слова, словосочетания и предложения, находящиеся в чужом языковом окружении. Иноязычные вкрапления не освоены или неполно освоены языком, их принимающим.

Например:

1) *«-**Авен плезир!** – отозвался Фагот, - но почему же с вами одними? Все примут горячее участие! – и скомандовал: - Прошу глядеть вверх!...».*

2) *«-Герлен, Шанель номер пять, Мицуко, Нарсис Наур, вечерние платья, платья коктейль... Фагот извивался, кот кланялся, девица открывала стеклянные витрины».*

В главе также имеются искаженные вкрапления.

Например:

«-Как вы говорите? Ась – тотчас отозвался на это безобразное предложение Фагот, - голову оторвать? Это идея! Бегемот! – закричал он коту, - делай! Эйн, цвей, дрей!!!».

Анализ словарных данных позволил установить, что 80% слов заимствовано из французского и немецкого языков; 7% - из итальянского; 6% - из латинского; 7% - из греческого языков.